

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.217b (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 23.850-883

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

ὄστις¹ δὲ ἐπὶ τοξικῆ² ἐλλόγιμος εἶναι ἔρωτα ἔχει³, οὗτος ἐν ἄλλῳ τῷ διατρίβει⁴ μάλλον ἢ ἐν τῷ μελετᾶν συνεχῶς⁵ εὐτόνους τε ἅμα καὶ ἐπισκόπους⁶ πέμπειν τοὺς οἰστούς; καὶ τρίβονται αὐτοῦ αἱ χεῖρες περὶ τὴν νευρὰν καὶ τὴν γλυφίδα⁷ [*Od.* 21.419], καὶ τοσαύτη αὐτοῦ⁸ ἢ μελέτη καὶ ἡ⁹ ἐπιστήμη ὅση ἡ¹⁰ τοῦ Κρητὸς¹¹ Μηριόνου ὥστε καὶ εἰ¹² τῆς πελειάδος ἀποτυγχάνει, τῆς μηρίνου γε¹³ μὴ¹⁴ ἀμαρτεῖν¹⁵ [*Il.* 23.850-83].

1 ὄστις : οὔτις A // 2 +τῆ+ τοξικῆ (ι corr.) Ψ corr. : τοξικῆς A Δ // 3 ἔχει : ἔσχεν A // 4 διατρίβει : διατρίβειν A // 5 συνεχῶς : συχνῶς Ψ // 6 εὐτόνους... ἐπισκόπους A, Dind. : εὐτόνως... ἐπισκόπως Ψ Δ corr. (ἐπισκοπους supra lineam -ως) // 7 τὴν γλυφίδα A, Dind. : τὰς γλυφίδας Δ Ψ edd.cett., def. Cob XI 416 coll. Hom. *Odyss.* 21.419 // 8 αὐτοῦ : αὐτῶ A // 9 ἡ² om. Ψ // 10 +καὶ+ ἡ Ψ Δ edd.cett. // 11 Κρητὸς : κρητῶν A // 12 εἰ Ψ² Δ s.l., Steph. Pet.^{1,2} Hard. Dind. : ἡ Ψ¹ A (ἡ conl. Schenkl) om. Δ¹ : εἰς Ald. // 13 γε om. A : τέως Ψ // 14 μὴ : μὴν Δ, Ald. // 15 ἀμαρτεῖν : διαμαρτεῖν Ψ

Traducción de la cita:

El que tiene deseo de ser famoso en el arte de manejar el arco, ¿ocupa ése su tiempo en alguna otra cosa más que en ejercitarse continuamente en disparar flechas bien tensas y certeras? Sus manos se agotan con la 'cuerda y la muesca de la flecha' [*Od.* 21.419], y su práctica y destreza es tanta como la del cretense Meriones; de tal manera que, si no alcanzara a la paloma, al menos no erraría en la cuerda [*Il.* 23.850-883].

Motivo de la cita:

Themistio recurre al personaje de Meriones por ser un arquero célebre, pues en los juegos fúnebres en honor a Patroclo ganó la prueba de la cuerda y la paloma. Cualquiera que desee ser conocido por su habilidad para manejar el arco, deberá igualarlo tanto en práctica como habilidad. Se trata, por tanto, de un ejemplo empleado con fines estilísticos.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 8.116b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Hermotimus* 28

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Hermotimo* o *Sobre las sectas* es una obra en forma de diálogo en la que Luciano, a través del personaje de Licino, pone en duda las actitudes

y pensamientos de todas las escuelas filosóficas (cf. Navarro González, 1992: 24-5). Habría que tener un buen conocimiento de cada una de ellas para saber cuál es la que realmente puede garantizarnos una vida virtuosa, puesto que todas se consideran como el camino a la verdad. A ello se refiere el siguiente pasaje:

Οὐκοῦν, ὦ καλὲ Ἑρμότιμε, οὐ μικρᾶς δεῖ βουλήs ἐπὶ τὴν αἴρεσιν τῶν ὁδῶν τε καὶ ἡγεμόνων, οὐδὲ τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου ποιήσομεν ἔνθα ἂν ἡμᾶς οἱ πόδες φέρωσιν, ἐκεῖσε ἄπιμεν· ἐπεὶ λήσομεν οὕτως ἀντὶ τῆς εἰς Κόρινθον ἀγούσης τὴν ἐπὶ Βαβυλῶνος ἢ Βάκτρων ἀπιόντες. οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἐκεῖνο καλῶς ἔχει τῇ τύχῃ ἐπιτρέπειν ὡς τάχα ἂν τὴν ἀρίστην ἐλομένους, εἰ καὶ ἄνευ ἐξετάσεως ὀρμήσαιμεν ἐπὶ μίαν τῶν ὁδῶν ἡντιναοῦν. δυνατὸν μὲν γὰρ καὶ τοῦτο γενέσθαι, καὶ ἴσως ποτὲ ἐγένετο καὶ ἐν τῷ μακρῷ χρόνῳ· ἡμᾶς δέ γε περὶ τῶν οὕτω μεγάλων οὐκ οἶμαι δεῖν παραβόλως ἀναρριπτεῖν οὐδὲ ἐς στενὸν κομιδῇ κατακλείειν τὴν ἐλπίδα ἐπὶ ῥίπῳ, ὡς ἢ παροιμία φησί, τὸν Αἰγαῖον ἢ τὸν Ἴόνιον διαπλεῦσαι θέλοντας, ὅτε οὐδὲ αἰτιασαίμεθ' ἂν εὐλόγως τὴν τύχην, εἰ τοξεύουσα καὶ ἀκοντίζουσα μὴ πάντως ἔτυχε τάληθοῦς ἐνός ὄντος ἐν μυρίοις τοῖς ψεύδεσιν, ὅπερ οὐδὲ τῷ Ὀμηρικῷ τοξότη ὑπῆρξεν, ὃς δέον τὴν πελειάδα κατατοξεῦσαι, ὃ δὲ τὴν μήρινθον ἐνέτεμεν· ὁ Τεῦκρος οἶμαι [Il. 23.850-83]. ἀλλὰ παρὰ πολὺ ἐκεῖνο εὐλογώτερον τῶν πολλῶν τρωθήσεσθαι καὶ περιπεσεῖσθαι τῷ τοξεύματι ἐλπίζειν ἢ πάντως ἐκεῖνο τὸ ἐν ἐξ ἀπάντων.

"Así pues, noble Hermotimo, se necesita una no pequeña reflexión en la elección de los caminos y de los guías, y no haremos lo del refrán, 'hacia donde nos lleven los pies, allí iremos', puesto que, sin darnos cuenta, recorreremos [el camino] a Babilonia o a Bactra, en lugar del que lleva a Corinto. Pues tampoco está bien que nos confiemos a la fortuna, a ver si se da el caso de que escogemos el mejor, y especialmente si nos precipitamos a un único camino, cualquiera que sea, sin examinarlo. En efecto, es posible que suceda también esto, y posiblemente haya sucedido en algún momento a lo largo del tiempo. Pero creo que nosotros, por nuestra parte, respecto a temas tan importantes no debemos arriesgarnos temerariamente, encerrar por completo en un rincón la esperanza queriendo atravesar en una estera de mimbre, como dice el proverbio, el Egeo o el Jónico, puesto que no podríamos acusar razonablemente a la fortuna si al disparar flechas y dardos no alcanzaran la verdad, que es única entre innumerables mentiras, lo que ni siquiera le fue posible al arquero homérico, quien tenía la obligación de asaetear a la paloma, pero cortó el hilo; creo que fue Teucro [Il. 23.850-883]. Pues bien, es mucho más razonable que, de muchas cosas, sea herida y alcanzada por la flecha otra que aquella que es única entre todas ellas."

Licino recurre al pasaje homérico por motivos argumentativos, a modo de ejemplo, para mostrarle a su interlocutor, Hermotimo, que la elección de la escuela filosófica que han de seguir para encontrar el camino que los lleve a la verdad no debe ser fortuita, sino meditada, puesto que, entre tantas posibilidades, resulta complicado dar en el blanco, igual que Teucro, en los juegos fúnebres en honor a Patroclo, no pudo dar a la paloma, sino al hilo que la sujetaba. Se observa que el pasaje debía ser bien conocido, pues a Luciano le bastan unas pocas palabras para evocarlo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 25d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Banquete de los eruditos* es una obra simposíaca en la que se trata una gran variedad de temas. El siguiente texto pertenece a un pasaje del libro I en el que se habla sobre los alimentos que consumían los héroes homéricos. Es como sigue:

οὐδὲ τὸν ἀέρα δ' <οἱ> ἦρωες τοῖς ὄρνισιν εἴων ἐλεύθερον, παγίδας καὶ νεφέλας ἐπὶ ταῖς κίχλαις καὶ πελειάσιν ἰσάντες. ἐγυμνάζοντο δὲ πρὸς ὀρνεοθηρευτικὴν [καὶ] τὴν πελειάδα τῇ μηρίνθῳ κρεμάντες ἀπὸ νηὸς ἰστοῦ καὶ τοξεύοντες ἐκηβόλως εἰς αὐτήν, ὡς ἐν τῷ ἐπιταφίῳ δηλοῦται.

"Los héroes tampoco dejaban el aire libre para los pájaros, puesto que colocaban trampas y redes para los tordos y las palomas. Se adiestraban en la caza de aves colgado una paloma con una cuerda del mástil de una nave y disparando flechas contra ella desde lejos, como se muestra en los juegos fúnebres."

Ateneo utiliza la cita también por razones argumentativas, pues recurre al pasaje para demostrar que los héroes consumían también carne de ave. Nuevamente se pone de manifiesto que el episodio era bien conocido por las personas cultivadas, puesto que basta una brevísima referencia para evocarlo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, en su *Oratio* XVIII habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buena administración.

Temistio comienza esta obra explicando con varios ejemplos que, en cualquier profesión o destreza en la que se quiera alcanzar el éxito, es necesaria la práctica. Entre los ejemplos que utiliza, está el que nos ocupa, que se refiere a la habilidad para utilizar el arco. Utiliza al personaje homérico Meriones como paradigma por ser el célebre arquero que ganó la prueba de la cuerda y la paloma. Esta formaba parte de los juegos fúnebres celebrados en honor a Patroclo y consistía en colgar una paloma con una cuerda al mástil de un barco. Los competidores debían conseguir dar con sus flechas al ave, cosa que consiguió Meriones, mientras que Teucro solamente dio a la cuerda. A este último hace Temistio una referencia velada cuando dice que "si no alcanzara a la paloma, al menos no erraría en la cuerda", queriendo decir que, si no se es tan experto como Meriones, debe estar, en todo caso, a la altura de Teucro. Así, el objetivo de la cita es elevar el tono del discurso. Por lo que se refiere a su forma, podemos clasificarla como una referencia laxa, sin que se indique siquiera que se está hablando de un pasaje

homérico, lo cual es indicativo de que era bien conocido por cualquier persona cultivada de la época.

El propio Temistio emplea la cita en *Or.* 8.116b (véase ficha correspondiente), en forma de brevísima paráfrasis, en ese caso, para encarecer la profesionalidad del ejército de Valente, que hace empequeñecer la habilidad demostrada por los héroes homéricos en el pasaje.

Respecto a los autores analizados en el apartado de menciones paralelas, los dos, como Temistio, realizan una referencia laxa al pasaje, lo que apunta a que era bien conocido para su público. Por otra parte, emplean la cita por motivos diferentes, pues la utilizan para apoyar sus argumentaciones

Por otro lado, cabe comentar que hemos descartado de nuestro análisis los textos que pertenecen a comentarios de los poemas homéricos (*Eust., ad Il.* 4.1333.1-1334.5) o de otras obras (*Sch.Th.* 2.41.4), o también a poemas épicos tardíos (*Nonn., D.* 37.714-9), por no aportar información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento de los poemas. Sin embargo, es interesante desde el punto de vista de su uso, ya que vemos cómo el autor recurre a la cita homérica para elevar el tono del discurso.

Bibliografía:

Navarro González, J. L. (1992), *Luciano. Obras*, vol. 4, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de octubre del 2019